

Tom Schulz

TOM SCHULZ ES uno de los más destacados autores recientes de lengua alemana. Nació en 1970 en la región de Oberlausitz, pero creció en Berlín Oriental. En la década de los noventa laboró en el sector de la construcción y a partir de 2002 trabajó como autor de poesía, prosa, crítica, traducciones y preparación de ediciones. Fue redactor y coeditor de la revista de literatura *Lauter Niemand* y entre sus volúmenes de poesía destacan *Kanon vor dem Verschwinden* (*Canon previo a la huida*, Berlin Verlag, Berlín, 2009), *Abschied von Gomera* (*Adiós a Gomera*, Eloisa Cartonera, Berlín, 2008), *Vergeuden, den Tag*, (*Desperdicio, el día*, kookbooks, Berlín, 2006), *Abends im Lidl* (*Tardes en Lidl*, Krash Neue Edition, Köln, 2004). La obra de Schulz se distingue por elaborar complejos cuestionamientos a las dinámicas culturales. La saturación mediática, la soledad del individuo contemporáneo, las pautas de consumo y la ruptura de toda premisa ideológica son expuestas a través de la ironía y el humor. Los motivos en apariencia ‘poéticos’ —los viajes, las visitas al supermercado, la ‘idílica’ estancia junto a un río— activan un registro lírico que oscila entre imágenes enrarecidas, fracturas del sentido y juegos de lenguaje, que proponen al poema como entidad abierta: no es un decir estable, pero sí contundente, donde toda la evocación es adulterada y desacralizada. Los poemas que aquí se presentan pertenecen en su mayoría al libro *Canon previo a la huida*. LC

DANIEL BENCOMO. San Luis Potosí, 1980. Sus poemas, reseñas y traducciones aparecen en revistas como *Crítica*, *Luvina*, *Metrópolis* y *Periódico de poesía* de la UNAM. Ha traducido del alemán poemas de diversos autores jóvenes. Su libro más reciente es *Lugar de residencia* (Tierra Adentro, 2010), con el cual obtuvo el Premio Nacional de Poesía Joven Elías Nandino 2010. Fue becario del FONCA (Fondo Nacional para la Cultura y las Artes) en el área de Jóvenes Creadores-Poesía durante el periodo 2010-2011.

Kanon vor dem Verschwinden

die Trauerränder, die nachtblau
zerstochenen Venen; die Geburtstagskarten
ins Jenseits, während du durchgefeuert wirst
im Universalsarg, einfachste Ausführung

wie verrinnst du denn und dein Pferd
Rosinante; ich singe
dass dem Tod kein Scheich
Tum gehören soll, keine wüste
Wüste
wer kippt den Heilerde
Cocktail herunter, der zwischen den Zähnen
knirscht, vor der 24 Stunden globalen Versand
Apotheke, wer nippt am Scheidebecher
und lässt die Heide *Einbetten*, *Umbetten*
Ankleiden postmortal erblühen

bei den Tumorspendern, den Asbest
Fenstern eines kranken Hauses am Rande
der Schlafstadt, wo die kranken Schwestern
alle Gestern zurückrufen auf den rational
pharmaverwirrten Tablettenwagen, mit schwarz
verfärbten Handschuhen, bei den endos
kopierten Bildern, auf denen die Geschwür
Blumen zum späten Rot *Harnstrauß*
Trompetensolo hinwuchern

an den letzten Novembernächten, so mild
dass du mich ausziehst, bis unter die skelettartige
hautfarbene Unterwäsche, als würden wir in
einander eindringen wie lotsenlose Flug
Körper in verletzte dahin treibende Lufträume

wovon singst du denn und dein langer Insel-Eistee
der für keins der Manhattan die Wette annimmt
ich swinge und sage, *ich heirate die drei Schwestern*
und dem Tod soll keine Gründerzeitvilla bleiben



Canon previo a la huida

la mugre en las uñas, las venas picadas
de un azul nocturno; las tarjetas de cumpleaños
rumbo al más allá, en eso te calcina
el atáud universal, el modelo más sencillo

cómo te escabulles y tu corcel
Rocinante; yo canto
que la muerte no es propia de Emir-
Ato alguno, ningún desierto
de cierto,
quién tiró del coctel la tierra
terapéutica, frente a la farmacia 24 horas
con envíos a todo el mundo,
quién da sorbos en el cáliz del coño,
y deja a los paganos rezos —*perforar, adorar,*
vestirse— florecer postmortem

junto al expendedor de tumores, a la ventana de
asbesto de una clínica enferma, en plena orilla
de la ciudad dormitorio, ahí las enfermeras, enfermas hermanas,
todos los ayeres, llaman de nuevo al racional
farmaconfuso carro de tabletas, guantes
teñidos de negro, al lado de las fotos de la endos-
copia, donde las úlceras
floridas proliferan en rojos tardíos, *ramo de orín,*
sólo de trompeta

en las últimas noches de noviembre, tan tibias
que puedes desvestirme, hasta dejarme en trusas
color piel y forma de esqueleto, cual nos in-
vadiéramos el uno al otro, como cuerpos
voladores erráticos, en un aire propulsor lastimado

sobre qué es que tú cantas y tu helado té de larga ínsula,
que no apostarí por nadie de Manhattan
tarareo mi swing y digo: *me caso con las tres hermanas*
y no le quedará a la muerte ni una villa de la era industrial

Vom Zugrundegehen

zu den See
Anemonen, den Muschel
Bänken, bei denen es nichts
zu holen gibt

außer Lichtgewinn
aus der Tiefe, die ins Laszive zieht
mit den Zugehfrauen, den Wund
Verschlüssen, hinab

als unvollendete Sinfonie
mit zerbrochenen Notenschlüssel
als Kaufhausspezies mit *Mensch*
Jacke, genetischer Strichcode

zu den Bachblüten, den zweimal
aufgegossenen Melissen der Aus
Linderung, frenetischer Zungenabdruck

in die Mehrzahl von Liebe, zu jener
Schmerzenmutter, den Opium
Tropfen am Grunde des Eimers

mit der Schneeharfe, der Hunger
Harke, zur zellularen Spiel
Bank, *where no time is money*

Ir desde el fondo

a las anémonas
de mar, a los bancos
de moluscos, con los que nada
hay qué esperar

salvo un rédito de luz
de lo profundo, que induce a lo lascivo
con mucamas, con las claves
de sutura, más abajo

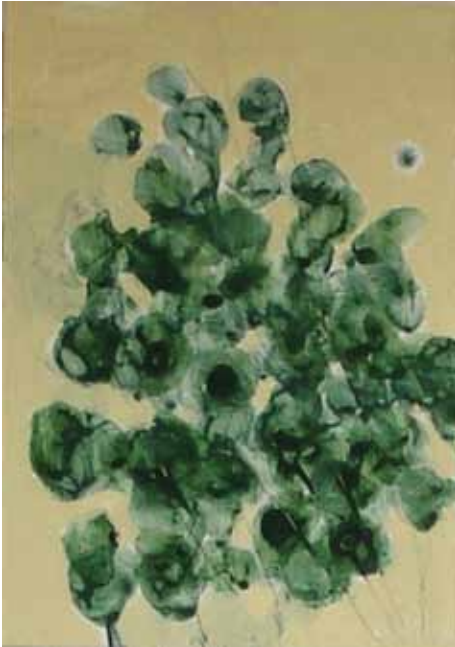
como sinfonía inconclusa,
con las claves rotas,
cual amigos de compras con *chaqueta*
de Hombre, código de barras

genético a las flores de Bach, a
las citronelas del alivio
por doble regadas, frenéticas huellas linguales

en lo plural del amor, a aquella
madre dolorosa, a las gotas de
opio en el fondo del frasco

con el arpa de nieve, con el rastro
del hambre, al banco de juego
celular, *where no time is money*

Psalm



Der Einsame ist ein Zweig
er trägt die Dörrfrucht des Winters
die Bäume mit der Totenhand

sie greifen hinter das Leben
Herr, schließ den Weltraum
Kühlschrank zu, es schweben

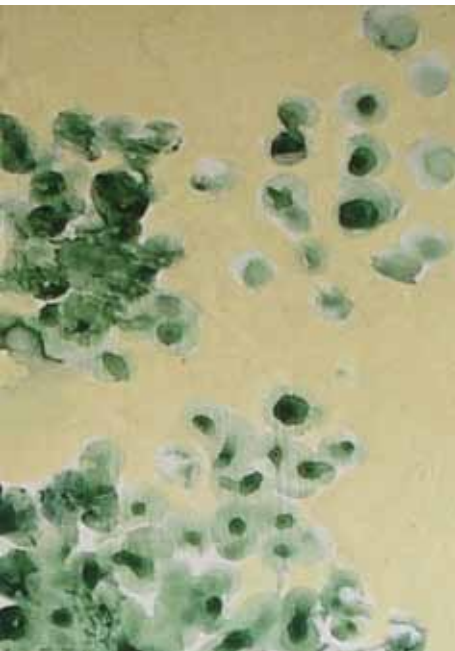
die Datteln, vom Mund in die Hand
der Gabentisch, das gedeckte Grab
der letzte Platz beim Abendmahl

bleibt frei, Vater, schließ den Weltraum
Turnsaal zu, *abends wenn ich schlafen*
geh, vierzehn Engel bei mir stehen

dreizehn mit Brüsten voll Milch
und Honig, wer singt das Lied
wer nimmt den Hut, es klingt

nach rostigen Klingen, Solingen rostfrei
es klingt nach Chartbrechern, Eis
Meeren, der Wüste jenseits des Schmerzes

Jesus as a child in einer Karaoke-Bar



De la serie *Hojitas* (2011). Acrílico: Martha Delgado Ponce.

Salmo

El solitario es una rama
que carga el fruto seco del invierno
los árboles con la mano de los muertos

hurgan el traspasío de la vida
Señor, cierra el refri del
espacio sideral, tiemblan

los dátiles, de la boca a la mano
la mesa de regalos navideños, la tumba cubierta,
un último lugar para la cena

queda libre, Padre, cierra el gimnasio
del espacio sideral, *cuando voy a dormir
por las noches, catorce ángeles me cuidan*¹

trece con el pecho lleno de miel
y de leche, quién canta la canción,
quién toma el sombrero, chillan

cuchillas oxidadas, Solingen² inoxidable
suena a hits del momento, hielo
mares, desierto más allá del dolor

Jesus as a child en un bar karaoke.



De la serie *Hojitas* (2011). Acrílico: Martha Delgado Ponce.

- 1 Se refiere a una oración infantil nocturna, similar al Ángel de la Guarda.
- 2 Solingen, poblado en Renania del Norte, Alemania.

Acts of God

ich nehme den Ruf an
aus dem Kreuzotterndickicht
sei uns willkommen, Dichter

deutscher Zunge, saurer
Lunge, ach meine Schneehabe
und Bleibe, wie schön doch

der Wildhüter das Blätter
Dach lüftet, ich stand vor dem
Outlet *Brentano Schuhmode*

und drehte den Spieß um
und lachte herüber zur Schießgesellschaft
bei renitenter Nacht, mit der Haus

Apotheke, am Spätausschank
zum graduierten Schwachsinn
wer jemals das Dorf durch die

Säue getrieben, es blieben die Gaue
vor ihnen, Schwarten, umgekippte Mägen
hinter Wermutshausen, das nahende

Grab, das die Kinderfeen barg
im Dickicht der Kreuzotternpolizei
als diese mit Devotionalien bestickte

Inkubation die Schlammstufe hinauf klomm
wo jene monetären Mistzweige sich bauschten
in einer sternlosen Nothaltebucht:

als am Horizont das beckmessernde
Zensurschiff auftauchte

für Klaus Post

Acts of God

recibo la llamada
que surge en la espesura de las sierpes:
tienes pura bienvenida, poeta

de alemana lengua, de pulmón
ácido en mengua, ah de nieve son mis bienes
y mis sienes, qué bello

agita su corona de laurel el guarda
bosques, yo estaba junto
al outlet *Calzado Brentano*,

y giraba la lanza
y de la sociedad de los disparos me reía
bajo noche renitente, en la casa

de los fármacos, en la cantina tardía
de la demencia graduada
quién no llevó dagas

de palo a casa del herrero, quedaban las comarcas
en sus marcas, mamotretos, estómagos volteados
tras la casa del vermut, la tumba

que las hadas escondieron
en la maleza de las sierpes policía,
mientras aquella incubación, con

devocionales bordada, trepó los peldaños del lodo
donde el muérdago monetario se combaba
en un acotamiento sin estrellas:

cual si surgiera en el horizonte
el barco criticón de la censura

para Klaus Post